

# **Die Fachsprache des Bankwesen**

Vinklárková Klára

---

Bachelorarbeit  
2010



**Tomas Bata University in Zlín**  
Faculty of Humanities

---

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav jazyků

akademický rok: 2009/2010

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: Klára VINKLÁRKOVÁ  
Studijní program: B 7310 Filologie  
Studijní obor: Německý jazyk pro manažerskou praxi  
Téma práce: Odborný jazyk v bankovníctví

Zásady pro vypracování:

Vysvětlení základních pojmů z oblasti bankovníctví, bankovních operací a bankovního systému.

Definování odborného jazyka a jazyka v bankovníctví.

Analýza odborné slovní zásoby specifické pro jednotlivé bankovní operace (půjčky, vklady, platební styk, burzy) a pro komunikace se zákazníky.

Shrnutí dosažených poznatků o bankovním jazyce s důrazem na možné rozdíly a změny v používání slovní zásoby v souvislosti s vývojovými tendencemi jazyka bankovníctví.

Rozsah práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

DRDLA, M., RAIS, K. Evropská integrace a bankovníctví. 1. vyd. Praha: Computer Press, 1999. ISBN 80-7226-211-4.

ROELCKE, T. Fachsprachen. 2. vyd. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. ISBN 3-503-07938-6.

SÜCHTING, J., VAN HOOVEN, E. Handbuch des Bankmarketings. 2. vyd. Wiesbaden: Gabler, 1991. ISBN 3-409-24709-2.

ŠENKERÍKOVÁ, B., a kolektiv. Bankovníctví I. 1. vyd. Praha: Grada Publishing, 1997. ISBN 80-7169-464-9.

VONDRÁŠKOVÁ, J. Deutsche Banksprache. Brno: Masarykova Univerzita Brno. 2007.

Vedoucí bakalářské práce:

**Mgr. Renata Šilhánová**

Ústav jazyků

Datum zadání bakalářské práce:

**12. ledna 2010**

Termín odevzdání bakalářské práce:

**7. května 2010**

Ve Zlíně dne 12. ledna 2010



prof. PhDr. Vlastimil Švec, CSc.  
děkan



Mgr. Věra Kozáková, Ph.D.  
vedoucí katedry

## PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby <sup>1)</sup>;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 <sup>2)</sup>;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 <sup>3)</sup> odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně ..... 3.5.2010

..... Kimlárková<sup>1</sup>

*1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:*

*(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.*

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpírá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

## **ABSTRACT**

In meiner Bachelorarbeit habe ich mich dem Benutzen des Wortschatzes und der Entwicklungstendenz in der gegenwärtigen Sprache gewidmet. In dem theoretischen Teil werden die einzelnen Definitionen und ihre Teilung beschrieben, sowohl im Bereich der Fachsprache als auch der Banksprache. In dem praktischen Teil habe ich den Wortschatz zu den bestimmten Bankleistungen angeführt. Ich habe mich auch mit den neuen Technologien im Bankwesen, wie z.B. Internet, beschäftigt und die englischen Ausdrücke genannt, die häufig in der Fachsprache des Bankwesens vorkommen.

Schlüsselwörter: der Wortschatz, die Fachsprache, die Banksprache, die Bankleistungen, das Bankwesen.

## **ABSTRACT**

In my bachelor work I attend to using a wordage and development tendentions in current german language. In theoretic part I inscribe individual definitions, namely in sphere of scholarly language, and directly in banking language and ist splittance, too. In practical part I bring in individual wordage, which I classified to concrete bank operations.

Schlüsselwörter: german language, scholarly language, banking language, wordage, bank operations

Erlauben Sie mir mit dieser Arbeit meiner Leiterin für die Zeit zu danken, die wir mit der Schaffung meiner Bachelorarbeit verbracht haben. Ich danke Ihnen für die Zusammenarbeit und viele Ratschläge.

# INHALTSVERZEICHNIS

|  |           |
|--|-----------|
| <b>EINLEITUNG</b>                                      | <b>8</b>  |
| <b>I THEORETISCHER TEIL</b> .....                      | <b>9</b>  |
| <b>1DEFINITION DER FACHSPRACHE</b> .....               | <b>10</b> |
| 1.1DEFINITION DER BANKSPRACHE                          | 10        |
| 1.2BANKWESEN   | 11        |
| 1.2.1Das Banksystem in der Tschechische Republik ..... |           |
| 1.2.2Das Finanzsystem in Deutschland .....             |           |
| <b>2BANKKOMMUNIKATION</b>                              | <b>15</b> |
| 2.1AUßERSPRACHLICHE MERKMALE DES BANKKOMMUNIKATION     | 16        |
| <b>3GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN</b> .....              | <b>18</b> |
| 3.1HORIZONTALE GLIEDERUNG                              | 18        |
| 3.2VERTIKALE GLIEDERUNG                                | 18        |
| 3.3FACHTEXTSORTEN                                      | 19        |
| <b>4GLIEDERUNG DER BANKSPRACHE</b> .....               | <b>20</b> |
| 4.1INTERNE UND EXTERNE BANKKOMMUNIKATION               | 21        |
| 4.1.1Die interne Bankkommunikation .....               |           |
| 4.1.2Die externe Bankkommunikation .....               |           |
| 4.2DIE SCHRIFTLICHE UND MÜNDLICHE BANKKOMMUNIKATION    | 22        |
| <b>5BANKWORTSCHATZ</b>                                 | <b>24</b> |
| <b>II PRAKTISCHER TEIL</b> .....                       | <b>25</b> |
| <b>6EINLEITUNG EINES PRAKTISCHEN TEIL</b> .....        | <b>26</b> |
| <b>7DER BEGRIFF BANK</b>                               | <b>27</b> |
| <b>8DER BARZAHLUNGSVERKEHR</b>                         | <b>29</b> |
| 8.1DIE EINLAGEN  | 29        |
| 8.2DIE KREDITE   | 30        |
| 8.2.1Wörter – Konto und Sparen .....                   |           |
| 8.2.2Wörter – Kredit .....                             |           |
| 8.3EURO ALS DIE WÄHRUNG                                | 32        |
| <b>9BARGELDLOSER ZAHLUNGSVERKEHR</b> .....             | <b>35</b> |
| <b>10DIE BÖRSEN</b>                                    | <b>37</b> |
| 10.1AKTIEN   | 39        |
| <b>11DIE KOMMUNIKATION MIT DEN KUNDEN</b> .....        | <b>41</b> |
| 11.1INTERNET   | 41        |
| 11.2BANKAUTOMAT  | 42        |
| 11.3WECHSELSTUBE                                       | 43        |
| 11.4BANKKORRESPONDENZ                                  | 44        |
| 11.4.1Dauerauftrag .....                               |           |

|  |           |
|--|-----------|
| 11.4.2Private Berichte.....                    |           |
| <b>12BANKER DENGLISCH</b>                      | <b>47</b> |
| <b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b>                      | <b>49</b> |
| <b>LITERATURVERZEICHNIS</b>                    | <b>51</b> |
| <b>DIE INTERNETQUELLE</b>                      | <b>52</b> |
| <b>SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS .....</b> | <b>53</b> |

## **EINLEITUNG**

Die Arbeit, die Sie in Ihre Hände bekommen, sollte der Grundübersicht über die deutsche Banksprache beitragen. Das Bankwesen stellt einen breiten Bereich dar, seine Sprache ist jedoch sehr spezifisch. Das gut funktionierende Bankwesen gehört zu der prosperierenden Ökonomik. In der Entwicklung des Bankwesens kommt es in Bezug auf die Globalisierung zu neuen Änderungen in der Banksprache. Die Banksprache entwickelt sich immer schnell und es ist wichtig, Bankangestellten sich für den neuen Wortschatz zu akzeptieren und zu lernen. Die bedeutende Verbreitung der Internet-Kommunikation, die heutzutage zu beobachten ist, ermöglicht den Bankkunden, mit ihrer Bank viel einfacher und schneller zu kommunizieren. Bestimmt ist die Banksprache von anderen Fremdsprachen, besonders vom Englischen beeinflusst. In der heutigen Zeit gehört die Englische Sprache zu den meist verbreiteten und verwendeten Sprachen. Im Zusammenhang mit der Banksprache ist es notwendig, sich nicht nur mit dem Banksystem als solchem, sondern auch mit dem Begriff Fachsprache bekannt zu machen. Die Aufklärung von einigen Begriffen aus dem Bereich Bankwesen trägt zu einem breiteren Verständnis der Banksprache bei.

In meiner Arbeit stützte ich mich auf die Untersuchungen, die sich mit der Bestimmung der Fachsprache beschäftigten. In dem praktischen Teil orientierte ich mich auf die einzelnen Bankoperationen und ihren Wortschatz. Ich wählte ein paar typische Bankbereiche und suchte nach charakteristischem Wortschatz und sprachlichen Wendungen. Bezugnehmend auf den Umfang dieser Arbeit richtete ich meine Aufmerksamkeit bloß auf den Grundbereich der Fachsprache des Bankwesens: vor allem auf die Kommunikation über das Internet, z. B. Online-Banking. Das ganze Europa gliedert sich der Europäischen Union ein. Der Euro gehört immer zu dem aktuellsten Begriff der Banksprache. Das Bankwesen ist umfangreich und seine Sprache unterliegt den ständigen Entwicklungen.

Ich wünsche allen Studenten und anderen Lesern, dass ihnen meine Bachelorarbeit neue Erkenntnisse über die Fachsprache des Bankwesens bringt.

## **I. THEORETISCHER TEIL**

## 1 DEFINITION DER FACHSPRACHE

Es gibt viele Definitionen der Fachsprache. Zum Beispiel Möhn und Pelka verstehen Fachsprache als „Variante der Gesamtsprache, die sie durch eine spezifische Auswahl und Nutzung sprachlicher Mittel in morphologischer, lexikalischer (z. B. Fachwörter oder Termini), syntaktischer (z. B. Passiv, partizipiale Attribute) und textlicher Hinsicht auszeichnet“ (Möhn, Pelka, 1984, 26).

Nach Flucks Auffassung die auf funktionalstilistische Begriffsbestimmungen zurückgeht, ist die Fachsprache „durch eine charakteristische Auswahl, Verwendung und Frequenz sprachlicher Mittel besonders auf den Systemebenen Morphologie, Lexik, Syntax und Text bestimmt“ (Flucks, 1996, 194).

Die fachsprachliche Kommunikation könnte man auf dem „fachsprachlichen Kommunikationsmodell“ erklären. Auf diesem Kommunikationsmodell sind wichtig ein Fachtext, ein Textproduzent, ein Textrezipient. Unter dem Begriff der Fachtext ist versteht sich schriftlicher oder mündlicher Fachtext. „Der Produzent die Produktion und Rezeption seines Textes kontrolliert, während die Textrezeption selbst ebenfalls einen aktiven Prozess darstellt, bei dem sich der Rezipient den Textinhalt selbstständig erarbeitet“ (Roelcke, 2005, 15).

### 1.1 Definition der Banksprache

Die Definition der Banksprache ist schon beschrieben. Die Sprache des Bankwesens beschreibt in ihrer Untersuchung Vondrášková folgendermaßen: „Fachsprache der Banken ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mitteln, die im Kommunikationsbereich Bankwesen verwendet werden, die die Verständigung zwischen den im Bankwesen tätigen Menschen und den Kontakt zu ihnen Klienten gewährleisten“ (Vondrášková, 2007, 19).

Die Banksprache könnte man beschreiben als Sprache, die Menschen benutzen, die in den Banken wirken und sie ist wichtig auch für die Kommunikation zwischen den Bankinstituten. Zwischen einzelnen Banken verlaufen verschiedene Zahlungen und erfolgt Austausch verschiedener wichtiger Informationen.

„Es gibt die schriftliche und mündliche Fachkommunikation. Zu schriftlichen Texten gehören zum Beispiel Bankbriefe, Bankverträge, Kontoauszüge, Bankwerbungen, die beigelegte mit dem Kontoauszug sind. Mündliche Bankkommunikation erstreckt sich auch auf

das gesprochene Wort und den mündlichen Verkehr (Kommunikation am Bankschalter)“ (Vondrášková, 2007, 19).

## 1.2 Bankwesen

Nach der Definition der Banksprache folgt auch die Theorie des Bankwesens.

### 1.2.1 Das Banksystem in der Tschechische Republik

Das Banksystem ist zweistufig. Es besteht aus die Zentralbank und den Geschäftsbanken.

Die Zentralbank ist die Institution, die auf der Spitze des Banksystems steht. Sie kann ein selbstständiges Subjekt sein oder ihre Funktion kann die bestehende Institution ausüben. Die Rechtsform ist nicht wichtig. Das kann zum Beispiel die Aktiengesellschaft sein. Aber wichtig ist die Unabhängigkeit der Regierung.

In der Tschechischen Republik ist die Zentralbank die Tschechische Nationalbank. Sie ist am 1. Januar 1993 entstanden. Das war nach dem Zerfall des Tschechoslowakischen Staats. Das höchste Leitungsorgan in der Nationalbank ist der Bankrat. Der Bankrat hat 7 Mitglieder, die den Präsidenten auf die Dauer von 6 Jahren ernennt. An der Spitze steht der Gouverneur. Der Vicegouverneur vertritt den Gouverneur in seiner Abwesenheit.

#### **Die Tschechische Nationalbank füllt die Ausgaben:**

1. gibt das Geld aus (emittiert)
2. erfüllt die Ziele in der Währungspolitik
3. hat die Position die Bank aller Banken
4. dient als die Bank des Staats
5. verwaltet die Währungsreserven
6. reguliert die Banken und die Filialen den ausländischen Banken in der Tschechische Republik und beaufsichtigt sie
7. führt die anderen Tätigkeiten durch

Jetzt werde ich mich mit diesen Aufgaben ausführlich beschäftigen:

1. Sie emittiert das Geld

Das ist die älteste Funktion der Nationalbank. Sie gibt den Umlaufwert aus, d. i. das Bargeld. Den Umlaufwert bilden die Banknoten und die Münzen. Die Nationalbank entscheidet selbst über das Aussehen des Umlaufwerts, bestimmt den nominalen Wert und auch die Schutzelemente der Banknoten. Die Banknoten werden auf einem Sonderpapier mit dem Wasserzeichen gedruckt. Das Wasserzeichen ist gegen das Licht sichtbar. Außerdem sind die Banknoten mit zahlreichen Schutzelementen geschützt. Die Nationalbank bestimmt mit der Bekanntmachung, wie man bezahlen kann.

## 2 Sie erfüllt die Währungspolitik

Das Hauptziel ist die Preisstabilität. Das bedeutet, dass sie die optimale Höhe der Inflation hält. Die Voraussetzung für die Währungspolitik ist die Unabhängigkeit. Diese Unabhängigkeit wird mit den folgenden Operationen gesichert:

- Die Nationalbank und ihre Existenz ist in der Verfassung eingetragen.
- In ihre Tätigkeit kann man nur laut Gesetz eingreifen.
- Auf der Spitze der Nationalbank steht der siebenköpfige Bankrat, der von dem Präsidenten ernannt wird.
- Der Mitglied des Bankrats kann nur aus dem Gesetz widerrufen werden.
- Die Nationalbank darf keine Instruktionen von der Regierung annehmen.

Die Währungsinstrumente der Nationalbank sind:

- 1) der Diskontsatz
- 2) die Pflichtreserven
- 3) die Operation auf dem freien Markt

### 1. Die Bank der Banken

Das bedeutet, dass die Nationalbank die Konten der einzelnen Geschäftsbanken führt. Sie nimmt die Einlagen ein und gewährt die Kredite. Die Nationalbank setzt durch die Banken den Umlaufwert in Umlauf und nimmt die beschädigten und auch abgenutzten Banknoten und Münzen zurück. Die Banken haben bei der Nationalbank die Pflichtreserven. Dank den Banken realisiert die Nationalbank auch die Währungspolitik. Wenn die Zentralbank den Zinssatz verändert, ändern die Banken auch den Zinssatz zu den Kunden.

#### 4 die Bank des Staats

Die Nationalbank führt die Konten des Staatshaushaltsplans und gewährt die Informationen über die Ausgaben aus dem Staatshaushaltsplan und die Einkommen in ihn.

#### 5 Das Verwalten der Währungsreserven

Außerdem auch der Devisenreserven. Die Zentralbank erhält die ausreichenden Devisenreserven. Die Währungsreserven sind in Form einer fremden Währung oder Golds. Das ist gut für Funktoinieren des Finanz – und Waremarkts.

#### 6 die Regelung und die Aufsicht

Die Regelung und die Aufsicht sind für die Tätigkeiten der Nationalbank nicht so wichtig und nötig. Aber in der Tschechischen Republik muss die Nationalbank diese Tätigkeiten ausüben.

#### 7 Weitere Tätigkeiten

Die wichtige Tätigkeit ist Das Clearing Zentrum. Dieses Zentrum stellt das Zahlungssystem zwischen einzelnen Banken und ihren Klienten dar.

(vgl. Šenkeříková, et al., 1997).

### 1.2.2 Das Finanzsystem in Deutschland

Deutsche Ökonomik ist die stärkste in Europa. Früher wurde die Deutsche Mark als das Zahlungsmittel benutzt. Deutschland litt unter die Währungsschwankungen. Die erste und zugleich schwerste Schwankung musste Deutschland während des ersten Weltkrieges bewältigen. Die Reichsbank gab die Finanzen in Form der Kassenscheine aus. Mit dieser Entscheidung begann der Inflationsprozess. Der Grund war auch die Finanzierung des Krieges. Der Wert der Mark sank heftig. Als Reaktion auf diesen Zustand wurde im Jahre 1922 das Gesetz über die Regierungsunabhängigkeit der Reichsbank beschlossen. Im Jahre 1923 kam es zur Stabilität. Der Wechselkurs war 4,2 Trillionen Mark für einen Dollar. Das Zahlungssystem fiel komplett und für eine bestimmte Zeit funktionierte der Wechsel auf Grund der Barterabkommen.

Zu einem ähnlichen Ereignis kam es im Jahre 1948. Das war wieder nach dem Weltkrieg. Die Reichsbank ernannte damals die Bank Deutscher Länder und die Reichsmark wurde von der Deutschen Mark ersetzt.

Dank diesen Ereignissen gewann die Bundesbank ihre große Unabhängigkeit.

### **Die Bundesbank**

Die Bundesbank wurde im Jahre 1957 gegründet. Ihre Aufgabe ist die Sicherung der Währung. Die Ernennung des Präsidenten und der Direktionsmitglieder ist zwar Kompetenz des Staates, aber die Bundesbank hat große Unabhängigkeit. Jedes Land hat seine eigene Zentralbank, die die Filiale der Bundesbank bildet.

In Deutschland handelt es sich um das dreistufige Banksystem. Die Zentralbank ist auf der Spitze und die anderen Banken sind auf der zweiten und dritten Stufe. Dieses dreistufige System ist ähnlich dem zweistufigen System in der Tschechischen Republik.

### **Die Banken und die andere Institutionen**

Die Banken werden in zwei Gruppen geteilt, man unterscheidet universale Banken und spezialisierte Kreditinstitutionen. Zu den universalen Banken gehören die Kommerzbanken, die Sparkassen und die Kreditgenossenschaften.

### **Das Bankensystem in der Bundesrepublik Deutschland:**

Deutsche Bundesbank mit Landeszentralbanken :

#### 1 Universalbanken

- Private Geschäftsbanken: Großbanken, Regionalbanken (und sonstige Kreditbanken), Privatbankiers, Zweigstellen ausländischer Banken, Postbank
- Genossenschaftliche Kreditinstitute: Kreditgenossenschaften (Volksbanken und Raiffeisenbanken), Genossenschaftliche Zentralbanken
- Öffentlich-rechtliche Kreditinstitute: Sparkassen, Girozentralen

#### 2. Spezialbanken

- Private Banken: Private Hypothekenbanken, Schiffsbanken, Kreditinstitute mit Sonderaufgaben, Kapitalanlagegesellschaften, Private Bausparkassen, Wertpapiersammelbanken, Bürgschaftsbanken (einschließlich genossenschaftlicher Kreditgarantiegemeinschaften), Wohnungsunternehmen mit Spareinrichtung
- Öffentlich-rechtliche Institute: Öffentlich-rechtliche Grundkreditanstalten, Kreditinstitute mit Sonderaufgaben, Öffentliche Bausparkassen (vgl. Drdla, Rais, 1999).

## 2 BANKKOMMUNIKATION

Von Autorin Vondrášková wurde der Terminus fachliche Kommunikation schon beschrieben. Die Fachkommunikation versteht sich die Vorstellung von einer Fachsprache als einem abgeschlossenen linguistischen System. Der Begriff Fachkommunikation war eher einfachüberlagernd und deutlich. Die Fachsprache gehörte zu den lexikalischen und syntaktischen Systemen und wird durch außersprachliche Kommunikationsmittel manifestiert. Kommunikation der Bank ist die Banksprache. Unter anderem Begriff versteht sich die Bankkommunikation. Diese Begriffsbenennung Bankkommunikation gehört zu dem Terminus Banksprache (vgl. Vondrášková, 2007).

Bei dem Kommunikationsbereich der Bankkommunikation geht es um den Umgang mit Bankinstituten. Die Banken schaffen den Kreis, in dem die Banksprache verwendet werden. In anderem Kommunikationsbereich geht es auch um die gesellschaftliche Realität, in der die Fachsprachen benutzt werden. Es wird die Finanzkommunikation eher als die Kommunikation der Kapitalgesellschaften verstanden. Die Finanzkommunikation kann man auch als die Kommunikation den Finanzinvestoren verstehen. Die Firmen oder die Unternehmen und zwar kleine oder mittelständische Unternehmen verwenden die Kommunikation der Banken als die Finanzkommunikation. In der Regel die Banken disponieren mit Finanzen, die Finanzinvestoren gehören an. „Ein wichtiger Aspekt des Begriffs Kommunikation, der Beachtung verdient, ist die Wechselseitigkeit des Informationsaustauschs. In der Linguistik und Sprachphilosophie überwiegt die Auffassung der Kommunikation im weiteren Sinne: Jede Form von wechselseitigen Übermittlung von Informationen durch Zeichen/Symbole. In der fachlichen Kommunikation kann nämlich häufig auf explizit dialogische Sprachhaltung verzichtet werden, da meist ein Partnerschaftsverhältnis nicht ausgewogen ist“ (Bussmann, 2002, 354).

Nach Hoffmann: „Die Auffassungen der Fachkommunikation sind nicht einheitlich, jedoch bei den meisten Linguisten stellt der Begriff Fachkommunikation die Realisierungsform von einer Sprache in fachlicher Kommunikation dar. Auf den kommunikativ-pragmatischen Aspekt, an dem sich gegenwärtige Fachsprachenforschung orientiert. Die Fachkommunikation könnte man aus kognitiv-kommunikativer Sicht definieren. Er definiert es als die von außen oder innen motivierte bzw. stimulierte, auf fachliche Ereignisse oder Ereignisabfolgen gerichtete Exteriorisierung und Interiorisierung von Kenntnissystem

und kognitiven Prozessen, die zur Veränderung der Kenntnissysteme bei einzelnen Fachmann und in ganzen Gemeinschaften von Fachleuten führen“ (Hoffmann, 1993, 614).

Nach Vondráčková „Unterschiedliche Auffassungen der Fachkommunikation hängen mit der dominierenden kommunikativen (pragmatischen) Funktion jeder Fachsprache eng zusammen: Die primäre Funktion jeder Fachsprache liegt darin, dass Fachleute über einen fachlichen Gegenstand kommunizieren können, wobei die Informationen an breitere Öffentlichkeit in der Hintergrund gerückt werden (die sekundäre Funktion).

Der in der vorliegenden Arbeit verwendete Terminus Bankkommunikation wird nicht als eine einseitige Handlung, eine Einbahnstraße von Bankangestellten (Textproduzenten/Sprechern) zu Bankkunden (Textrezipienten/Hörern) verstanden, sondern als ein gegenseitiger Informations- und Verständigungsfluss. Der Terminus Banksprache wird dann als das Medium benutzt, durch das sich die Bankkommunikation, d. h. sämtliche Handlungen zwischen Bankexperten untereinander oder zwischen Kunden und Bankleuten, realisiert“ (Vondrášková, 2007, 24).

## 2.1 Außersprachliche Merkmale des Bankkommunikation

Von Vondrášková sind nächste äußerliche Merkmale: Die Bankkommunikation gehört zu der Kommunikation, die sachlich ist. Außersprachliche Merkmale des Bankkommunikation haben grundsätzlich zweierlei Charakter:

- informativer Charakter – werden in Bankberichten, Kontoeröffnungsanträgen und –verträgen, Kontoauszügen u. a. verwendet.
- werbender Charakter – hier gehört bankproduktbegleitenden Texten an. Bankprospekten, Handzetteln, Broschüren (vgl. Vondrášková, 2007).

Weitere Wesenzug nach Vondrášková ist: „Die Bankkommunikation ist aufgabenspezifisch und zweckorientiert. Der Sinn der Bankkommunikation ist und bleibt nicht nur, möglichst genaue und tatsächengerechte bestimmte Objektbereiche zu erfassen, sondern auch eindeutige Informationen an Kunden weiterzuleiten“ (Vondrášková, 2007, 25).

„Die Bankkommunikation ist sachlich und meistens stark asymmetrisch in dem Sinne, dass sie größtenteils zwischen „ungleichberechtigten“ Gesprächspartnern verläuft“ (Vondráško-

vá, 2007, 25). Es kann man Kunden des Bank teilen. Die Verständlichkeit der Banksprache bei den Privatkunden ist ein großes Problem, weil die Privatkunden sehr beschränkten Fachvokabular haben. Die Bankkommunikation ist sehr unterschiedlich als gemeinsprachliche Äußerungen. Die Kommunikanten sind abhängig. Die Banken haben unterschiedliche Klienteln – Privatkunden und professionellen Akteuren. Professionellen Akteuren schaffen kleine Gruppe, beispielsweise dort gehören Bankkaufleuten und Börsenhändlern oder andere Leute, die die Finanzsprache benutzen. Bankleute müssen auf ihre Gesprächspartner beobachten.

„Die Präsentation der Nachrichten orientiert sich in der Praxis jedoch nur allzu oft an den Anforderungen der Spezialisten, während das Verständnis bei den meisten anderen mehr oder weniger zu kurz kommt“ (Vondrášková, 2007, 26).

Die Handlungssituation kann man am Bankschalter handeln. Es geht auch im Büro einer Bank, wenn die Bank mit größeren Geschäftskunden kommunizieren.

### **3 GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN**

Es gibt viele Gliederungen der Fachsprachen. Aber zu der einfachsten Gliederung gehört die horizontale und vertikale Gliederung. Die Eingliederung einer Fachsprache fordert die bestimmte Kriterien, nach den die Fachsprache richtig zuordnen kann. Es existieren die fachsprachlichen Gliederungskriterien. Nach diesem Kriterium bilden zum einen die verschiedenen Fächer und deren Fachbereiche (vgl. Roelcke, 2005).

#### **3.1 Horizontale Gliederung**

Nach Roelcke „die horizontale Gliederung von Fachsprachen folgt Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, die in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen zustande gekommen sind. Diese Gliederungen unterliegen jedoch selbst jeweils einen ganzen Reihe von fächergeschichtlichen und fächerpolitischen Bedingungen, so dass eine entsprechenden Gliederung von Fachsprachen in eine allzu starke Abhängigkeit von wissenschafts- bzw. fachgeschichtlichen Erwägungen zu geraten droht“ (Roelcke, 2005, 34). Mit dieser Problematik gehen allein solche fachsprachlichen Gliederungen sinnvoll und verständlich aus. Die eine bestehende Fächergliederung kann man nicht übernehmen. Aber es ist besser nach innersprachlichen Merkmalen zu suchen und dann daraus Schlussfolgerung zu ziehen. Dieser Merkmale sollten dieser Gliederung im ganzen oder zumindest teilweise beschreiben. Die horizontale Gliederung gehört zu der untersten Ebene der Fächerhierarchie. Es geht um innersprachliche Besonderheiten einzelner Fachbereiche. Es kann man die horizontale Gliederung als die größere Gruppen von Fächern bestimmen, die breitere Aussagekraft besitzen. „Auf dem Wege einer solchen an innersprachlichen Merkmalen orientieren Einteilung ist dann rückblickend sogar eine fachsprachenlinguistisch begründete Gliederung von Fächern und Fachbereichen selbst denkbar“ (Roelcke, 2005, 34).

#### **3.2 Vertikale Gliederung**

Die Abstraktionsebenen bei der vertikalen Gliederung spielen die Hauptrolle. Diese Gliederung von Fachsprachen folgt den Abstraktionsebenen innerhalb eines einzelnen Faches. Hierbei kann man von dieser Theorie allgemein ausgehen, dass es innerhalb einzelner Fächer verschiedene Kommunikationsbereiche hat. In der Ansicht auf das Allgemeine und

das Besondere der Objektes und Sachverhalte des bestimmten Fachbereichs kann man unterscheiden: „Steht eher das Allgemeine im Vordergrund der Fachkommunikation, handelt es sich um eine höhere fachliche und sprachliche Abstraktionsebene; gilt das Interesse dagegen eher dem Besonderen, dann liegt eine vergleichsweise niedrigere Abstraktionsebene vor. Wie bereits die horizontale Gliederung weist auch eine solche vertikale Einteilung von Fachsprachen Abhängigkeiten von verschiedenartigen fächergeschichtlichen Bedingungen auf. Dabei erfahren innersprachliche Merkmale zumindest vordergründig eine stärkere Berücksichtigung, wobei sich vertikale Gliederung wiederum bisweilen in nicht unwesentlichem Maße von ihren verschiedenen sprachkonzeptionellen und wissenschaftstheoretischen Grundlagen abhängig zeigen“ (Roelcke, 2005, 38).

### **3.3 Fachtextsorten**

Außer der vertikalen und horizontalen Gliederung gibt es auch Fachtextsorten. Roelcke definiert Fachtextsorten in seinem Buch nachfolgend: „Die verschiedenen Definitionen von Fachtextsorten, die bislang von Seiten der an Fachtexten orientierten Linguistik eingeführt wurden, spiegeln diesen konzeptionellen Hintergrund wieder“ (Gläser, 1990, 29). Diese Definition bindet an der folgenden Bestimmung aus der Fachtextsortenmonographie von Rosemarie Gläser an. „Die Fachtextsorte ist ein Bildungsmuster für die geistig-sprachliche Verarbeitung eines tätigkeitsspezifischen Sachverhalts, das in Abhängigkeit vom Spezialisierungsgrad von kommunikativen Normen bestimmt ist, die einzelsprachlich unterschiedlich ausgeprägt sein können“ (Roelcke, 2005, 43).

## 4 GLIEDERUNG DER BANKSPRACHE

Nach Hoffman gibt es die Bestimmungskriterien der Gliederung der Banksprache:

- Abstraktionsstufe,
- äußere Sprachform,
- Milieu,
- Kommunikationspartner.

Bei der Gliederung der Banksprache kann man aus 3 Schichten ausgehen:

1. Schicht: Wissenschaftssprache (auch: Theoriesprache der Bankexperten)
2. Schicht: fachliche Umgangssprache
3. Schicht: Kommunikation zwischen Bankangestellten und Kunden

(auch: Kommunikation am Schalter) (vgl. Hoffmann, 1987).

Mit der Wissenschaftssprache in der ersten Schicht kommunizieren Bankexperten oder Hochschüler bzw. Kursteilnehmer. Sie interessieren sich für das Geldwesen und Finanzsystem. Bankexperten diskutieren über höchst theoretische Themen ihres Faches. Sie disponieren mit dem Anteil von Fachwörtern auf den höchsten Abstraktionsstufe.

In der zweiten Schicht als fachliche Umgangssprache kommunizieren auch Bankexperten. Hier kann man die Bankkaufleute einordnen. Sie diskutieren über praktische Inhalte auf einer hohen Abstraktionsstufe. Ihre Sprache beinhaltet Fachterminologie, bankinternen Abkürzungen, Symbolen, usw.

Die niedrigste Stufe ist die Kommunikation zwischen Bankangestellten und Kunden. Ihre Abstraktionsstufe ist am niedrigsten. Die Bankkaufleute sprechen mit Bankkunden über konkrete Bankprodukte und ihre Sprache ist nicht so kompliziert. Die Fachsprache nähert sich der Gemeinsprache oder steht an der Grenze zur Gemeinsprache. Die Termini in der Sprache oder Abkürzungen in dieser Stufe die Bankkaufleute müssen reduzieren.

(vgl. Vondrášková, 2007).

## 4.1 Interne und externe Bankkommunikation

Die interne und externe Bankkommunikation kann man zu einer horizontalen Schichtung der Fachsprache ordnen. Aus dem Hinblick dieser Typologie der horizontale Schichtung der Fachsprache kann man die typischen Paare von Kommunikationspartnern finden. Hier kann man das Abgrenzungskriterium gegen Gemeinsprache akzeptieren.

Hoffman kam zum Schluss, dass es als linear funktioniert: Wissenschaftler – Ingenieur – Techniker – Verbraucher – Verhältnis. Diese lineare Kette stellt dar, dass die Kommunikation mit Fachsprache an die Ebene Angehörigen einer Berufsgruppe steht. Die Kommunikation zwischen Experten und Laien funktioniert nicht oder sehr schwer. Man kann daraus ausgehen, dass jede Fachsprache immer an einen Fachmenschen gebunden ist. Der Fachmann verlangt volle Klarheit über Begriffe und Aussagen. Vom Nichtfachmann verliert die Fachsprache seiner fachlichen Denken (vgl. Hoffman, 1993).

Ein Kunde versteht nicht gut schriftlichen fachsprachlichen Texte. Diese Texte höherer Abstraktionsstufe sind für ihn nicht verständlich.

Hier wird eine Gliederung für den Bereich Bankwesen eingeführt:

a) interne Bankkommunikation:

Bankexpert – Bankexpert (auf einem wissenschaftlichem Niveau angesiedelt)

Bankexpert – Bankangestellte/r (praxisorientiert)

Bankangestellte/r – Bankangestellte/r (praxisorientiert)

b) externe Bankkommunikation:

Bankangestellte/r – Kunde (kundenorientiert) (vgl. Vondrášková, 2007).

### 4.1.1 Die interne Bankkommunikation

Nach Vondrášková „die interne Bankkommunikation umfasst die gesamte Kommunikation unter den Mitarbeitern einer Bank. Sie weist einen hohen Spezialisierung- und Fachlichkeitsgrad auf, der bei den beiden Kommunikationspartnern hohe Fachkompetenz voraussetzt und der dem fachlichen Informationsaustausch oder -übermittlung dient“ (Vondrášková, 2007, 27).

#### **4.1.2 Die externe Bankkommunikation**

Die externe Bankkommunikation ist wichtig für die Klientel der Bank. Die große Rolle spielt Spezialisierung- und Fachlichkeitsgrad. Es wird mit maßgeblich Verkaufsstrategien verbunden. Das gehört zu einer offensiven Nutzung des Instruments der Bankkommunikation. Der Beispiel kann man das Rating der Bank eingeführt. Bankinstitute legen immer größeren Wert darauf, ihre Kunden richtig und rechtzeitig zu informieren und sie damit an weiterer Zusammenarbeit zu leiten. „Die Bankkommunikation ist ein Spiegelbild des Verhältnisses zwischen Kunden und Banken. Unter den Aufgaben der Bank wie Optimierung der Erträge und das weitere Wachstum nimmt der Herausforderung, die Banksprache der kundennah und verständlich zu tun, einen vorderen Rang ein“ (Vondrášková, 2007, 27).

#### **4.2 Die schriftliche und mündliche Bankkommunikation**

Die Bankkommunikation kann man in der schriftlichen und mündlichen Kommunikation einteilen. Zu der mündlichen Bankkommunikation gehört vor allem die Kommunikation am Bankschalter. „Der persönliche (mündliche) Sprechkontakt ist in der erste Phase der Kommunikation mit der Bank unbedingt nötig“ (Vondrášková, 2007, 25) nach Vondrášková. Der Klient kommt auf die Bank und spricht mit dem Bankangestellte am Bankschalter. Aber jetzt funktioniert moderne Technologie. Mit der Bank kann der Klient per Telefon, Handy oder Internet kommunizieren. Der Klient kann nicht persönlich auf die Bank gehen. Er sitzt bequem zu Hause auf dem Sofa und erledigt seine Angelegenheiten per Internet oder Handy. Diese Form der Kommunikaton ist nicht nur bequemer aber auch schneller. Aber es ist wichtig erster Schritt auf die Bank zu gehen. Hier kann man mit der Bank der Vertrag abschließen. Es geht nicht per Internet. Der Klient muss auf die Bank persönlich gehen. Nach Vondrášková handelt es über „die Form eines Beratungsgesprächs oder einer Bankverhandlung“ (Vondrášková, 2007, 25) .

Nach Schneeweiß: „Eine Folge der Automatisierung der Bankgeschäfte (Bankomat, Tele-, Online- und Homebanking) ist, dass immer weniger Menschen zum Bankschalter kommen. Diese Tatsache und Fusionen im Bankbereich haben dazu geführt, dass nach dem Jahr 2000 zahlreiche Arbeitsplätze gestrichen wurden und dieser Trend dürfte noch längere Zeit

anhalten. Nur im Beratungsgeschäft stieg die Anzahl der Mitarbeiter/-innen“ (Schneeweiß, 2008, 64).

Die wichtigste Form der schriftlichen Bankkommunikation ist das Bankkonto. Das bedeutet die Kontoeröffnung und Kontoführung. Wenn der Klient bei der Bank das Konto führt, schickt ihm die Bank den Kontoauszug. Die Bank informiert den Kunde über die Kontoübersicht. Zu der weiteren schriftlichen Bankkommunikation gehört zum Beispiel die Postanweisung oder der Zahlungsauftrag. Die Bank benutzt die Fachsprache bei der Kommunikation mit dem Kunde. „Die Wortwahl wird im Fachtext durch das Streben nach Klarheit und Eindeutigkeit bestimmt, was zugleich eine Barriere für die Verständigung zwischen Bankleuten und ihren Kunden errichtet“ (Vondrášková, 2007, 24), nach Vondrášková.

## 5 BANKWORTSCHATZ

Bei der Bestimmung von Fachwort und Fachwortschatz sind wichtig die Begriffe Fach und Wort. Der Begriff Fach ist in die Sinne spezifisch, berufsmäßig oder sachverständig. Das Wort kann man als selbständige sprachliche Einheit definieren. Das Wort hat in der Sprache wichtige Bedeutung. Die Verbindung die Begriffen Fach und Wort entsteht ein Fachwort. Eine Definition eines Fachwort gilt als „die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs gebraucht wird“ (Roelcke, 2005, 50). Das bedeutet, dass ein Fachwort eine sprachliche Einheit bildet ein , die mit den Menschen in einem Fachbereich benutzt wird. Ein Fachwort oder im Plural Fachwörter gehören zu einer höheren Einordnung und zwar Fachwortschatz. Im Fachwortschatz gibt es viele von diesen kleinsten bedeutungstragenden und nutzbaren sprachlichen Einheiten, die zu der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Fachgebiet bedient werden. In diesem Fall handelt es sich um Banksbereich. Der Fachwortschatz im Bankwesen bietet die kleinste bedeutsame und verwendbare sprachliche Einheiten, die zu der Kommunikation im Bankbereich gebraucht werden.

Die sprachlichen Merkmale der Fachsprache bestimmt spezifische Terminologie. Jede Fachsprache hat eigenen Wortschatz. Im Bankwortschatz sind typisch die zahlreichen Fremdwörter, Verkürzungen und auch fachsprachliche Phraseologismen. Phraseologismen bezeichnen Festwendungen, eine sprachliche Äußerungen, sie bestehen aus mehreren Wörter. Das Bankwortschatz hängt mit der Finanzwirtschaft zusammen. Das bedeutet die Wörter wie *der Investor*, *die Liquidität*, *die Rentabilität*, *hypothekarische Deckung* usw.

In der Banksprache bestimmt die Bankterminologie. Das sind die Begriffe, die ganz verständlich sind. Dort gehören z. B. *das Akzept*, *das Geld*, *das Grundkapital*, *die Frist*. Auf der andren Seite gibt es die schwerverständliche Bankterminologie wie z. B. *Blue-Chips*, *der Insider*, *Bad Bank*, *Cash-Cow* oder *Ask/Bid*.

Die Sprache der Bankwirtschaft bietet die fachsprachliche Elemente. Bei der speziellen Begriffen kann man Äquivalente finden. Bei dem Begriff existiert anderes Wort und ändert nicht die Bedeutung des Begriffs. Das Beispiel für diese Äquivalente sind: *der Prüfer* und der gleiche Ausdruck ist *der Auditor* (vgl. Vondrášková, 2007).



## **II. PRAKTISCHER TEIL**

## **6 EINLEITUNG EINES PRAKTISCHEN TEIL**

Im praktischen Teil beschäftige ich mich mit dem Wortschatz, Symbolen und Metaphern des Bankwesens. Die Fachsprache, die im Bankwesen benutzt wird, hat einen breiten Wortschatz. Im Bereich des Bankwesens existieren spezifische sprachliche Ausdrücke. Dank heutiger Globalisierung und Digitalisierung kommt häufig neuer Wortschatz vor und es ist notwendig, die neuen Bezeichnungen zu benutzen. Es kommt zur Entlehnung der Wörter aus der englischen Sprache. Es handelt sich um Anglizismen und auch Neologismen. Ich wähle die Fachwörter aus einzelnen Bankoperationen wie Termini Konto, Kredit, Börse aus. Ich lege Augenmerk auf moderne Wörter wie Euro, Internet oder Anglizismen, die in der Banksprache benutzt werden.

## 7 DER BEGRIFF BANK

Der Begriff *Bank* bedeutet im Deutschen ein Kreditinstitut, das Dienstleistungen im Bankbereich bietet. *Eine Bank* beschäftigt sich mit *den Bankgeschäften* wie Kreditvergaben und Einlageneinnahmen. Man kann *in der Bank* nicht nur das Geld sparen, sondern auch einen Kredit aufnehmen. Unter dem Begriff *Bank* kann man das Unternehmen verstehen, das den Zahlungsverkehr vermittelt und die Bankdienstleistungen bietet. Andererseits kann man sich eine Bank nur wie ein Gebäude vorstellen. Außerdem gibt es *bankähnliche Gesellschaften*. Es handelt sich um die Investmentgesellschaft oder die Gesellschaft, die die schnellen Kredite bietet (vgl. Vondrášková, 2007).

Mit dem Lexem Bank kann man viele Wörter bilden:

In der Bank sind *die Bankangestellten* eingestellt.

*In der Bankbuchhaltung* ist die Geldwirtschaft aufgeführt.

Die Banken richten sich nach *dem Bankengesetz*.

Die Bank emittiert *die Banknotne*.

Der Kunde spricht mit dem Bankangestellten *am Bankschalter*.

Und auch von Morphem Bank- können solche Wörter geschaffen werden, wie z. B.:

*die Bankanleihe, der Bankarbeitstag, die Bankaufskunft, die Bankberaterin, die Bankbeziehung, die Bankenaufsicht, die Bankengründung, die Bankenkrise, das Bankenportfolio, die Bankentochter (die Filialbank), der Bankier, das Bankkonto, die Banknotenemission, der Banknotenumlauf, der Bankomat, der Bankpolitik, der Bankprüfer.*

Die Adjektive:

*bankähnlich* – bankähnliche Institution, *bankbetrieblich* – bankbetriebliche Auskünfte, *bankbezogen* – bankbezogene Transaktionen, *bankeigen* – bankeigenes Produkt, *bankfachlich* – bankfachliche Ausbildung, *bankfremd* – bankfremde Gesellschaft, *banknah* – banknahe Geschäfte, *bankpolitisch* – bankpolitische Strategie, *bankseitig* – bankseitige Zustimmung.

Die Adjektive, die mit den Banknoten zusammen hängen:

*beschädigte Banknoten, echte Banknoten, falsche Banknoten, ungültige Banknoten, verfälschte Banknoten, vernichtete Banknoten* (vgl. Šimková Baběradová, 1999).

## 8 DER BARZAHLUNGSVERKEHR

Bei diesem Zahlungsverkehr verläuft gerade die Banknotek- und Münzeübergabe. Es handelt sich mit einem Wort um das Bargeld.

Am häufigsten handelt sich um die Wörter *die Bargeldzahlung, der Barzahler, der Bargeldautomat*. Mit dem Wort *das Bargeld* werden folgende Verben verbunden:

*das Bargeld ist ausgegangen*

*das Bargeld beheben*

*das Bargeld beziehen*

*sich mit Bargeld versorgen*

Das Wort *das Bargeld* enthalten verschiedene Kompositen, wie *die Bargeldmenge, die Bargeldtransaktion, der Bargeldumlauf* (vgl. Šimková, Baběradová, 1999).

Man kann zwischen: *bezahlen* und *vergüten* unterscheiden. Den Begriff *bezahlen* benutzen die Banken, wenn der Klient eine Ware oder eine Dienstleistung bezahlt. Das Verb *vergüten* heißt eine Durchführung der Vergütung für die Ware oder die Dienstleistung ohne Bargeldverwendung.

### 8.1 Die Einlagen

Durch die Einlageneinnahme gewinnt die Bank Geld für ihr Unternehmen. Die Bank bietet ihren Kunden auch verschiedene Typen der Einlagen an. Die traditionelle Form war früher das Einlagenbuch.

Der Wortschatz:

*Die angenommenen Einlagen: Einlagen nehmen* oder *Einlagen akzeptieren* - die Bank *akzeptiert Einlagen*. Die *Einlagen* kann die Bank auch *annehmen* oder anders ausgedrückt *entgegennehmen*.

Es gibt zwei Seiten: die Bank und *den Einleger*. Er legt das Geld in die Bank ein. Für den Einleger sind *die Einlagenzinsen* wichtig. Das Einlagenkonto ist für die Einlage in einer Summe und das regelmäßige Sparen bestimmt. Der Kunde kann durch das regelmäßige Sparen *die Zinsvergütung* gewinnen. Das bedeutet *die Bonifikation*.

Die Bank hat die einzelne *Einlagenart*. Es ist wichtig, *den Einlagenbestand* zu betrachten.

Mit dem Wort *das Einlagen* sind auch die Wörter als *das Einlagenvolumen, das Einlagenzertifikat, die Einlagenversicherung, die Einlagensicherung, die Einlagenquote* verbunden.

*Die Versicherung von Bankeinlagen* war eine Reaktion auf die Bankenrisen und Weltwirtschaftskrise, die in den USA entstand. In dieser Situation war es für die Banken wichtig, das Finanzsystem zu stabilisieren. Der Begriff *Run auf eine Bank* steht damit eng im Zusammenhang. Die Bankkunden *heben ihre Einlagen ab*, weil sie glauben, dass die anderen Kunden auch über ihre Einlagen verfügen wollen. Im Bankbereich gilt das Prinzip, wer zuerst kommt, wird zuerst bedient, und geht das Risiko nicht ein, dass er sein Geld nicht zurück gewinnt. Das bildet einen Dominoeffekt. Alle Leute wollen ihr Geld zurück bekommen, aber die Bank hat nicht so viele Finanzen in der Haltung.

*Die Einlagenzertifikate* hängen mit dem Zertifikat für die Schaffung begebener Geldmarktpapiere zusammen. Sie haben einen Wertpapiercharakter mit Laufzeiten bis zu einem Jahr. Zu den Geldmarktpapieren gehören auch die Staatspapiere, z. B. *Schatzwechsel*. [21]

## 8.2 Die Kredite

Die Gewährung der Kredite gehört zu der Grundtätigkeit der Bank. Die Bank unterscheidet die Kreditprodukte nach der Festsetzung – Großhandeln, Einzelhandeln, breite Öffentlichkeit. Zu den Grundformen der Kredite gehören der Kontokorrentkredit, der Investitionskredit, der Betriebskredit, der Exportkredit, der Hypothekarkredit, der Kredit aus dem Bausparen und der Verbraucherkredit.

### 8.2.1 Wörter – Konto und Sparen

Es handelt sich um die Fachwörter einer Bankoperation, wie der Kontoeröffnung. Der Kunde muss zuerst *den Kontovertrag* abschließen.

Mit dem Konto hängt *der Kontoauszug, die Kontogeführt, die Kontogührungsgebühr, die Kontoführungsprovision, der Kontoinhaber, die Kontonummer* zusammen.

Der Ausdruck *die Abbuchung* bedeutet die Geldüberweisung von dem Konto des Kunden. Das Geld wird von dem Konto abgebucht.

Auf dem Konto hat der Bankkunde *den Kontostand*. Positiver Kontostand ist z. B. 500 Euro im Plus und das Gegenteil ist negativer Kontostand und zwar 500 Euro im Minus. Es bezeichnet einen aktuellen finanziellen Kontostand.

*Die Zinsen* zahlt die Bank und auch der Kunde. Unter dem Begriff *die Zinsen* versteht man die Vergütung des Darlehens. Wenn der Verleiher die Bank ist, zahlt der Kunde *die Sollzinsen*. *Die Sollzinsen* werden gezahlt, wenn der Kunde das Konto überzieht. *Die Habenzinsen* werden von der Bank gutgeschrieben.

Der Kunde oder die Firma können das Geld überweisen. Es bezeichnet das Wort *die Überweisung*, z. B. *die Gehaltsüberweisung*.

Jedes Konto hat *den Überziehungsrahmen*. Er bezeichnet die mögliche Kreditsumme auf dem Konto. Meistens handelt es sich um drei Gehälter.

Es gibt die Grundarten der Kredite – *kurzfristiger Kredit*, *langfristiger Kredit* und *mittelfristiger Kredit* (vgl. Schneeweiß, 2008).

### 8.2.2 Wörter – Kredit

*Der Kredit* ist vom lateinischen *credere* „glauben“ abgeleitet und bezeichnet die leihweise Überlassung von Geld – Banknoten, Münzen, das Giralgeld.

Nach Schneeweiß Deutsche Wirtschaftssprache:

*der Kreditantrag* bedeutet Antrag auf Gewährung eines Kredits

*die Kreditarten*: gibt es - Privat-, Wohnbau-, Hypothekarkredit usw.

*der Kreditgeber* (z. B. die Bank) – *der Kreditnehmer* (der Kunde oder der Klient)

*der Kredithai*: ein Geldverleiher, der überhöhte Zinsen verlangt

*der Kredithöhe*: die bezahlte Geldsumme

*das Kreditinstitut*: hier gehören Banken, Sparkassen usw.

*die Kredilaufzeit*: die Laufzeit des Kredits

*die Kreditrate*: die Geldsumme, die monatlich zurückgezahlt werden muss

*der Kreditvertrag*

*die Kreditwürdigkeit*

*die Kreditzinsen*

Wendungen für den Kredit:

*kreditfähig/-würdig sein*

Das sind Aufgabe der Bank:

*die Kreditwürdigkeit überprüfen*

*einen Kredit vergeben/gewähren*

*einen Kredit stunden*: die Zahlung der Kreditraten wird unterbrochen

Das macht der Kunde:

*um einen Kredit ansuchen*

*einen Kredit aufnehmen*

*einen Kredit erhalten*

*einen Kredit tilgen*: geschieht am Ende der Laufzeit, wenn der Kredit zurückgezahlt ist

*eine Kredit (vorzeitig) zurückzahlen* (vgl. Schneeweiß, 2008).

### **8.3 Euro als die Währung**

Das Lexem *Euro* hat Bedeutung als europäische Gemeinschaftswährung. Diese Begriff kann man als Wortteil von *Europa* oder *europäisch* erklären. Eigene Schreibweise ist *€uro*. *Euro* hat die DM (*Deutsche Mark*) ersetzt. Zur Zeit ist der Euro Währung in 12 der 25 EU-Länder. Der Euro hat Zeichen € und laut Norm ISO-Code: *EUR*. [15]

Das Lexem *Euro* gehört zur großen Gruppe Neologismen. Der Neologismus (*aus griechischer Abstammung*) kann man als der Begriff, „in den allgemeinen Gebrauch übergangene sprachliche Neubildung“ verstehen. Es handelt sich um Neuwörter und neue Wortkombinationen. [14]

Mit dem *Euro* kann man die Wortverbindungen bilden, wie z. B. *in Euro aufstellen*, *in Euro ausdrücken*, *in Euro notieren*, *auf Euro umstellen*.

Für das Lexem *Euro* als europäische Gemeinschaftswährung werden Begriffe *das Eurogeld* oder *das Europa-Geld* gebildet. Andere mögliche Bezeichnungen sind *die Eurowährung*, *die Eurozahlung*, *die Eurokarte*.

Für Banken der Europäischen Union hat *der Euro* große Bedeutung, weil mit dem Lexem *Euro* viele Abkürzungen vorkommen:

*EBWE*            *die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung*

*EIB*             *das Europäische Investitionsbank*

*ESZB*           *das Europäische System der Zentralbanken*

*ECU*            *die Europäische Währungseinheit*

*EFW*            *der Europäische Währungsfonds*

*EWI*            *das Europäische Währungsinstitut*

*EWS*            *das Europäische Währungssystem*

*EWU*            *die Europäische Währungsunion*

*EWG*            *die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft*

*EWUWU*        *die Europäische Wirtschafts- und Währungsunion*

*EZU*            *die Europäische Zahlungsunion*

*EZB*            *die Europäische Zentralbank*

(vgl. Šimková, Baběradová, 1999)

Es werden unterschiedliche Abkürzungen für *Tausend Euro*. Häufig gibt es die Verbindungen *Tausend* und *Euro* als *TEUR* oder *TsdEuro*. Zur Zeit gibt es keine offizielle Regelung für diese Abkürzung. [18]

*Euro* funktioniert als die Währung. Viele der Wortverbindungen sind den Wortverbindungen mit dem Wort *Geld* ähnlich. Wenn man die Wortverbindung *das Geld sparen* sagen kann, ist es auch möglich, *den Euro sparen* zu sagen. Sowohl *das Geld verlieren*, als auch *den Euro verlieren*. Das Wort *Euro* kann das Wort *Geld* ganz ersetzen. *Den Euro erben*, *den Euro gewinnen*, *den Euro leihen*, *den Euro verdienen* usw.

*Der Eurocent* gehört auch zu *der Eurowährung*. Aber er wird nicht so oft benutzt. *Der Cent* ist die Untereinheit *des Euros*. *Ein Euro* ist *ehundert Cent*. Nach einer römischen

Ziffer wird das Hundert mit dem Buchstaben „C“ bezeichnet. Es ist möglich, dass die Bezeichnung *der Cent* nach dieser römischen Ziffer entstanden ist. [15]

## 9 BARGELDLOSER ZAHLUNGSVERKEHR

Im Zahlungsverkehr entsteht die Beziehung zwischen dem Zahler und dem Begünstigten – die Zahlung.

Den bargeldlosen Zahlungsverkehr kann man sich einfach als das Bankkonto vorstellen. Zu dem Bankkonto gehört der Kontovertrag. Der Kontovertrag muss in schriftlicher Form sein und viele wichtige Angaben enthalten: das Datum der Kontoeröffnung, die Kontowährung und die Verpflichtung der Bank die Einlagen aufzunehmen und die Zahlungen durchzuführen. Mit dem Konto hängt noch ein wichtiges Dokument zusammen, und zwar der Kontoauszug.

Auf der Webseite der Reiffeisenbank gibt es das Formular, das zum Zahlungsverkehr dient. Es ist AZV-AUFTRAG (Auslandszahlungsauftrag) und ist für „Zahlungen in CZK und Fremdwährungen nach Ausland und in Fremdwährungen innerhalb Tschechien“ bestimmt.

Auf diesem Formular steht Folgendes:

*Führen sie zu Lasten meines/unseres Kontos*

*Kontoinhaber: Name, Adresse*

*folgenden Auslandszahlungsauftrag durch: Währung, Betrag, Betrag in Worten*

*Bank des Begünstigten: BLZ/BIC (EU Länder), Name, Ort*

*Begünstigter: Konto-Nr./IBAN (EU Länder), Name, Strasse, Ort, Verwendungszweck*

*Sonstiges*

*Ländercode*

*Fremde Spesen zu Lasten: Empfänger, Auftraggeber, Empfänger und Auftraggeber*

*Zahlungstitel, Devisenbewiligungs-Nr., Datum der Wareneinfuhr, unbekannt*

Auf dem Formular steht ganz unten mit der kleinen Schrift auch:

*„Der Auftraggeber erklärt hiermit, dass er Unternehmer im Sinne des Handelsgesetzbuches IST/NICHT IST (\*), dass seine Verpflichtung im Einklang mit den Rechtsvorschriften ist, und dass er jederzeit nach Aufforderung der Bank Nachweise über diese Tatsache vorlegt.*

*(\*) nichtzutreffendes streichen“ [13]*

Unter diesem Satz steht auf dem Formular auch letzte Anforderungen:

*Faxschlüssel, Datum, Tel.-Nr., Unterschrift/en*

Bargeldloser Zahlungsverkehr kann man als *das Giralgeld* bezeichnen (vgl. Šimková, Baběradová, 1999).

## 10 DIE BÖRSEN

Es handelt sich um die Handlungen an den Finanzmärkten. An der Börse handelt man mit den Wertpapieren. Die größte Börse der Welt befindet sich in New York – NYSE (New York Stock Exchange). Der größte Aktienmarkt in Europa ist die Börse in Großbritannien – LSE (London Stock Exchange). Die bedeutendste Börse in der Tschechischen Republik ist die Börse der Wertpapiere Prag, a. s. (BCPP).

Die bekanntesten Wertpapiere sind die Aktie, die Schuldverschreibung, der Wechsel und der Scheck.

Die Börsen gehören zu dem *Kapitalmarkt*.

Die Wendungen: *von der Börse abziehen, an der Börse einführen, an der Börse handeln*

die Abkürzungen:

*BÖGA*        *das Börsengeschäftsabwicklungssystem*

*BörsG*        *das Börsengesetz*

*BOSS*        *das Börsen-Order-Service-System*

*BUST*        *die Börsenumsatzsteuer*

*BörsZulV*    *die Börsenzulassungs-Verordnung*

die Adjektive:

*börsenfähig (börsenfähige Wertpapiere)*

*börsengültig (börsengültiger Auftrag)*

*börsenfrei (börsenfreie Zinsoption)*

*börsengehandelt (börsengehandelte Schuldverschreibungen)*

*börsennotiert (börsennotierte Aktien, börsennotiertes Unternehmen)*

*börsenrechtlich (börsenrechtliche Bedingungen)*

*börsenüblich (börsenübliche Aktien)*

*börsenwillig (börsenwilliges Unternehmen)*

das Adverb:

*börsentäglich (börsentäglich notieren)*

Die weitere möglicherweise Kombinationen:

*die Börsenabteilung, die Börsenabwicklung, die Börsenaufsicht, die Börsenaufsichtsbehörde, der Börsenauftrag, die Börsenbank, der Börsenbericht, der Börsenbesucher, die Börsenbewertung, das Börsenblatt, das Börsenbüro, die Börseneinführung, der Börsengang, das Börsengeschäft, der Börsenhandel (vom Börsenhandel aussetzen, zum Börsenhandel zulassen), der Börsenhändler, der Börsenindex, das Börseninformationssystem, die Börsenkapitalisierung, der Börsenkrach, das Börsenkurs, das Börsenkursblatt, der Börsenmakler, die Börsenorgane (Plural), die Börsenparkett, das Börsenpflichtblatt, der Börsenplatz, der Börsenpreis, der Börsenprospekt, das Börsenrecht, das Börsenschiedsgericht, der Börsenschluß, die Börsenspesen (Plural), die Börsensprache, die Börsentendenz, der Börsenterminhandel, der Börsenumsatz, die Börsenunsanzen (Plural), der Börsenverkehr, die Börsenversammlung, das Börsenverrechnungskonto, der Börsenvertreter, der Börsenvorstand, die Börsenzeit, die Börsenzulassung, der Börsenzwang, der Börsianer* (vgl. Baběradová, Šimková, 1999).

In der Börsensprache gibt es viele Symbole und Metaphern, die eine konkrete Sache bezeichnen.

Das Wort *der Bär* ist Symbol für fallende Kurse. Das Gegenteil zu dem Bären ist *der Bulle*, der steigende Kurse darstellt.

*Der Blue Chip*, meistens kommt im Plural vor – *Blue Chips*, und bedeutet Aktien erstklassiger Unternehmen.

An einer Börse kann es zu *einem Börsenkrach* kommen. Es handelt sich um einen dramatischen Kurssturz. Es kann auch das englische Wort *der Crash* verwendet werden. Dann folgt *der Börsensturz* und das bedeutet ein tiefes Fallen der Börse. Bei dem stark sinkenden Kurs benutzt man in der Börsensprache die Ausdrücke *der Kursrutsch* oder *der Kurssturz*.

Der Aktionär hat das Aktienrecht auf die Auszahlung der Dividende. Dieses Recht ist *die Dividendenausschüttung*.

Wenn der Aktionär die Aktien erwirbt, deren Kurs gestiegen ist, benennt man diesen Aktienverkauf *die Gewinnmitnahme*.

Andere Metaphern in der Börsensprache sind entweder mit steigenden oder sinkenden Aktienkursen verbunden. Z. B. *die Korrektur* ist ein fallender Aktienkurs, der nach einem starken Kursanstieg kommt. Einen sehr stark steigenden Aktienkurs benennt man *das Kursfeuerwerk*. Wenn der steigende Aktienkurs in einer längeren Zeit kommt, bedeutet es *die Relye* oder *die Kursralley*. Die Aktienkurse, die sich nicht so viel ändern, bezeichnet man *die Seitwärtsbewegung* (vgl. Schneeweiß, 2008).

## 10.1 Aktien

An der Börse treibt man Handel mit *Aktien*. Das Wort *Aktie* kommt häufig vor. *Die Aktie* kann man als ein Wertpapier verstehen. *Die Aktien* bilden den Anteil am Grundkapital einer Aktiengesellschaft. Eine Aktiengesellschaft hat die Abkürzung *AG*. *Die AG* gibt *die Aktien* heraus. Dafür benutzt man Ausdruck *die Aktienausgabe*. Die Ausgabe von Wertpapieren kann man als *die Emission* bezeichnen. *Die Aktiengesellschaft* ist *der Emitent*, weil sie die Wertpapiere ausgibt.

*Die Aktien* sind die Risikopapiere. An der Börse verfolgt man *den Aktienindex* und misst *den Aktienwert*. Der Dow Jones Index ist ein Beispiel von *einem Aktienindex*. Der Kurs von Wertpapieren kann auch sinken, und die Kursschwankungen nennt man *die Volatilität*.

*Der Aktionär* hat *ein Aktienrecht*. Mit diesem Aktienrecht ist auch *die Dividende* verbunden. *Die Dividende* kann man als den Gewinnanteil definieren, den der Aktionär erhält. *Der Mehrheitsaktionär* kauft viele *Aktien*, er wird zum Inhaber der meisten *Aktien* und erwirbt *das Aktienpaket*. *Die Sperrminorität* ist bei dem Aktionär, der *den Aktienanteil* von mehr als 25 Prozent hat.

Zu den häufigsten Verben, die mit den Aktien verbunden sind, gehören:

*Aktien handeln, verkaufen, von der Börse abziehen, zeichnen* oder *Aktien auf dem Markt platzieren*.

Die Wörter *die Hausse* und *die Baisse* sind die Gegenteile. Diese Wörter beziehen sich auf *den Aktienkurs*. *Die Baisse* bedeutet einen signifikanten Kursrückgang an der Börse und ist das Gegenteil zu *Hausse*. *Die Hausse* beschreibt einen signifikanten Kursanstieg.

*Die Kapitalerhöhung* bedeutet die Erhöhung des Grundkapitals einer AG durch die Emission neuer Aktien.

Die Abkürzung für Kurs-Gewinn-Verhältnis ist *das KGV*. Dieser Kurs muss niedrig sein, weil die Dividende bei einem niedrigen Kurs hoch ist, bei einem hohen Kurs ist es umgekehrt. *Das KGV* bedeutet, dass der Kurs durch Gewinn pro Aktie dividiert. Bei hohem *KGV* ist die Aktie überbewertet und infolgedessen auch teurer.

An der Aktie steht *die/das Nominale*. Bei *der Aktienbewertung* muss am Wertpapier der Nennwert einer Aktie stehen.

Es gibt verschiedene Aktiengattungen. Es folgt die Unterscheidung nach *Stimmrecht, Übertragbarkeit, Emissionszeitpunkt und Unternehmensanteil*. Die *Stammaktien* und *Vorzugsaktien* gehören zu Aktien mit dem Stimmrecht. Die häufige Form der Aktie ist *Inhaberaktie*. Diese Aktie kann der Inhaber übertragen. *Die Namensaktie* ist die Aktie, die im Unternehmensbuch der Aktionär registrierte. Die Namensaktien und die Inhaberaktien gehören zur Gruppe der Aktien, die nach Übertragbarkeit unterschieden werden. Die Aktiengattungen *junge* und *alte Aktien* hängen mit dem Emissionszeitpunkt. Bei *den Nennbetragsaktien* oder *den Stückaktien* unterscheidet man, wie hoch der Unternehmensanteil ist. Die Stückaktien sind nennwertlose Aktien. [16]

## 11 DIE KOMMUNIKATION MIT DEN KUNDEN

In die Grundkommunikation kann man die Kommunikation am Bankschalter einordnen. Die heutige Modernisierung hilft bei der Kommunikation zwischen der Bank und dem Kunden, die schneller und einfacher verläuft. Es handelt sich um die Kommunikation per Internet – Internet Banking, E-Mail und Handy.

### 11.1 Internet

Die Bankwebseiten bieten ihren Kunden immer häufiger einen Internetservice. Wenn der Kunde sein Geld on-line erledigt, spart er seine Zeit. Für das Surfen sind Informationen über Produkt- und Dienstleistungsangebote wichtig.

Z. B. in den USA haben viele Banken *die One-to-One-Kommunikation* durch die Webseiten. Damit bietet die Bank ihren Kunden einen persönlichen Servis per Internet. Mit dem Service *Build your own Bank* kann der Kunde nach verschiedenen Informationen fragen. Er muss nur einen *Online-Fragebogen* ausfüllen und seine Fragen werden beantwortet. In Deutschland existiert *One-to-One-Pionieren*. Es handelt sich um privates Banking. Zuerst muss der Bankkunde auf der Website *login* eingeben. Es gibt *iTAN-Login*, *mobile TAN-Login* und *WebSign-Login*. Dann wählt er seine Kontonummer und PIN. Danach kann er sich seinen aktuellen Kontostand ansehen. Er kann auch im *News-Bereich* Neuigkeiten sehen.

Auf der Webseite gibt es auch *ein Kundenprofil*. Die Bank sammelt und speichert persönliche Daten über den Kunden. Das ist die Voraussetzung für eine vertrauenswürdige Beziehung zwischen der Bank und dem Kunden.

Die Neologismen bilden seit dem Jahre 2000 einen Teil des deutschen Wortschatzes. *Das Internet* gehört zu den neuen gegenwärtigen Banktechnologien. Dank der Einführung der Computer und natürlich *des Internetanschlusses* funktioniert die schnellere Verbindung zwischen der Bank und den Kunden. Die Bankverbindung verläuft durch das *Internet-Banking* oder auch *Onlinebanking*. Per Internet werden verschiedene Transaktionen abgewickelt.

Die Internetsprache benutzt viele Anglizismen. Die englischen Wörter werden in die deutsche Sprache übertragen. Die englischen Ausdrücke aus dem britischen Englisch füllen oft die Lücken im deutschen Wortschatz aus. In der heutigen Zeit kommen die deutsch-

englischen Zwittergebilde vor. Die kann man als neu gebildete deutsch-englische Wörter definieren. Es geht um die Verschmelzung von zwei Wörtern. Es gibt die Beispiele wie „gegoogelt“ oder „downgeloadet“. Diese Ausdrücke werden häufig in der Banksprache oder auch im Berufsalltag verwendet.

*Internet-Banking* hat viele Ausdrücke wie *Direct-Banking* oder *Online-Banking*. Es handelt sich immer um das Bankwesen im Internet.

Die Bankkunden können dank dieser Art der Bankkommunikation *on-line* sein und *im Internet surfen*. Die *Bankwebsite* ist anders ausgedrückt *Homepage*. Die Bank kann eigene *Homepage* haben, auf der sich die Bankkunden über *News* informieren können.

Auf diesen Webseiten können die Kunden an ihre Bank *Messages per E-mail* schicken.

Diese moderne Dienstleistungen und Service funktionieren zur schnelleren und übersichtlicheren Kommunikation zwischen den Kunden und der Bank. Die Bankkunden können dank dem Internet mit der Bank auf aller Welt kommunizieren.

Durch *das Telefonbanking* kann der Bankkunde rund um die Uhr per Telefon seine Bankgeschäfte erledigen. *Die Telefonbanking* gehört zu den Serviceleistungen. Es ist der Zugang zu allgemeinen Informationen über Produkt- und Serviceangebot, Zahlungsverkehr, Kontostände und Umsatzinformationen und andere extra Services wie Bestellung oder Sperrung von Karten.

[16]

## 11.2 Bankautomat

An den Bankautomaten, der zu einem Bargeldbezug dient, muss der Kunde *fahren*. Dann muss er *die Fensterscheibe öffnen*. Er *führt* seine *Kreditkarte ein* und *gibt* seine *PIN-Nummer ein*. PIN ist eine Geheimzahl und ist sehr wichtig, weil sie der Bankkunde zur Anwendung elektronischer Dienstleistungen braucht. Meistens handelt es sich um vier Ziffern. Nach der Möglichkeit der Kunde *gibt den Betrag ein* und *entnimmt das Bargeld*. Es ist notwendig, die Kreditkarte zu entnehmen. Zum Schluss *schließt* er *das Fenster* und er *fährt nach Hause*.

Der Bankautomat hat auch andere Bezeichnungen, wie Geldautomat oder Bankomat.

Der Kunde kann verschiedene Transaktionen führen. Die Bank schickt am Ende des Monats die Kontoauszüge. Sie sichern den Bankkunden eine Übersicht über ihren Kontostand und alle Transaktionen.

Der Bankautomat steht nur Leuten mit einer Karte zum Konto zur Verfügung. Der Bankomat hängt mit dem Konto zusammen.

Unter der Abkürzung *AAG* versteht sich *Geldausgabeautomat*. Geldautomaten dienen zur Selbstbedienung der Kunden. Einige Automaten geben nach Bedarf die Fremdwährung aus oder der Bankkunde kann im Ausland Bargeld abheben.

In der heutigen Zeit ist es modern, mit einer Karte im Geschäft zu zahlen. Die Zahlung mit der Karte wird immer beliebter. Es ist für den Benutzer sehr einfach, schnell und angenehm. Zur Geldüberweisung reichen gewöhnlich die Unterschrift des Kontoinhabers, PIN und CVV2 . CVV2 ist numerischer Kode und wird für die Sicherheit benutzt, er dient zur Bestätigungsprüfung des Karteninhabers. Der Grund für die Zahlung per Internet ist die Beliebtheit des Einkaufs per Internet. Die Internet-Händler bieten dieselbe Ware für günstige Preise. Mit dem Preis verstehen sich auch die Portokosten.

[23]

Immer häufiger kommt die moderne Bezeichnung *Phishing* vor. *Phishing*, auf deutsch die Fischerei, bedeutet die Schwindeltechnik, bei der die Informationen per Internet gewonnen werden. Es wird im Internet benutzt, z. B. Kundenmailings – die Sendung der E-Mails.

[22]

Sie schicken E-Mail als die Anforderung der Bank und sie können die wichtigen Auskünfte von den Kunden gewinnen. Weil diese E-mails ähnlich wie die Webseite für das Onlinebanking aussehen, kann hier der Kontoinhaber seinen Anmeldenamen und sein Kennwort eingeben.

### 11.3 Wechselstube

Die Wechselstube dient zu einem *Geldaustausch*. Außerdem gibt es auch *die Wechselbanken*. Die bekannte Wechselbank ist z. B. die Bayerische Hypotheken- und Wechselbank AG. Das war eine Großbank. Die Amsterdamer Wechselbank funktionierte als die erste städtische Wechselbank in Westeuropa.

Eine Wechselstube ist ein Unternehmen, das *Geld wechselt*. Wenn die Leute ins Ausland fahren, brauchen sie *die fremde Währung*. Die Leute nützen diesen Finanzdienstleistungssektor aus. *Die Banknoten* werden nach dem angebotenen *Wechselkurs* gewechselt. Der Gewinn der Wechselstube erfolgt aus dem *Kursunterschied* zwischen Einkauf und Verkauf. Die englische Bezeichnung für eine Wechselstube ist *Exchange*.

Die Verbreitung von Geldautomaten hat einen senkenden Bedarf an *den Wechsel/den Austausch* zur Folge. Es ist auch möglich, in Fremdwährung mit der Kreditkarte zu zahlen. Natürlich es ist auch die Konsequenz der Einführung von der Gemeinschaftswährung Euro in allen Staaten der Europäischen Union.

### 11.4 Bankkorrespondenz

Banken bieten den Barzahlungsverkehr und bargeldlosen Zahlungsverkehr an. Bargeldloser Zahlungsverkehr wird mit der Bank durch die Überweisung vom Konto erledigt. Die Zahlung wird auf Grund eines schriftlichen Auftrags besorgt.

Jede Bank verfügt über ihre vorgedruckten Formulare. Die Zahlungsdokumente für die schriftlichen Aufträge sind:

*ein Zahlungsauftrag,*

*ein Dauerauftrag,*

*eine Sammelanordnung,*

*ein Inkassoauftrag.*

Die Symbole:

*KS* – ein konstante Symbol, drückt sich einen Zahlenkode aus, dient zu dem Zahlungsziel.

*VS* – ein variable Symbol, höchstens eine zehnstellige Nummer, bedient zu der Zahlungsidentifikation

*SS* – ein spezifische Symbol, ein Zahlenkode für die Verarbeitung der Zahlung

*CR* – ein Kredit, die Zahlung wird auf das Konto gutschreiben

*DB* – ein Debet, die Zahlung wird vom Konto abbuchen

### 11.4.1 Dauerauftrag

Wenn der Kunde zum Beispiel einen Dauerauftrag ausfüllt, gibt er *Zahlungspflichtigen, Kontonummer des Zahlungspflichtigen, Währung, Betrag, Kontonummer, Währung* ein. Dann ist es wichtig, wann er die Zahlung wiederholen will. In dem Auftrag steht: *täglich, wöchentlich, 2 Wochen, monatlich, vierteljährlich, halbjährlich, jährlich*. Wenn der Ausführungstermin an einem arbeitsfreien Tag ist, muss der Klient ausfüllen, wann er den Dauerauftrag ausführen will. Er kann zwischen zwei Möglichkeiten wählen: den Dauerauftrag am letzten Arbeitstag vor Fälligkeit oder am nächstfolgenden Arbeitstag nach Fälligkeit auszuführen.

### 11.4.2 Private Berichte

Wenn der Kunde eigenen Computer besitzt, kann er auf diese Weise seine Bankoperationen erledigen: einen Kontostand und Veränderungen, eine Überweisung, einen Dauerauftrag anlegen usw. Im Brief schreibt der Kunde über Online-banking. Er will mehrere Informationen über diese Dienstleistung: *ich habe gehört, dass verschiedene Banken jetzt „Online-Banking“ anbieten.*

*Da ich seit einiger Zeit über einen PC verfüge, interessiert es mich, ob Ihre Bank die Möglichkeit des „Home-Banking“ anbietet. Bitte informieren Sie mich über die technischen Angelegenheiten und die Kosten* (vgl. Menzel, Kuhn, 2007).

Es kann passieren, dass der Bankkunde seine Kreditkarte verliert. Dann existieren zwei Möglichkeiten. Er kann die Telefonnummer der Bank anrufen und dann an die Bank einen Brief schicken.

Im Brief steht Folgendes:

*wie ich Ihrem Unternehmen bereits gestern Nachmittag telefonisch mitteilte, wurde mir gestern, Donnerstag, dem 10. April 2010, während eines Besuchs im überfüllten „Deutschen historischen Museum Berlins“ unbemerkt von einem Taschendieb die Brieftasche mit der Kreditkarte aus der Innentasche meines Jacketts gestohlen*

(vgl. Menzel, Kuhn, 2007).

*Durch Anruf bei Ihrer Service-Nummer ließ ich meine Kreditkarte sperren*

(vgl. Menzel, Kuhn, 2007).

Der Klient kann das Konto auflösen. Er schreibt im Brief seine Kontonummer: *ich möchte mein Konto Nr. 44 44 651 auflösen*. Dann bittet er um die Formulare: *Bitte senden Sie mir das entsprechende Formular so bald wie möglich* (vgl. Menzel, Kuhn, 2007).

Wenn der Kunde krank wird oder abwesend ist und deswegen nicht persönlich kommen kann, ist es gut, einen Verwandten zu bevollmächtigen. Die Bevollmächtigung kann man so schreiben:

*Hiermit bevollmächtige ich meinen Mann Petr Novák, Gottstraße 20, 80056 Berlin, in meinem Namen von meinem Girokonto Nr. 111 001 Daueraufträge zu tätigen*

(vgl. Menzel, Kuhn, 2007).

## 12 BANKER DENGLISCH

Banker haben eigene sprachliche Ausdrücke, die mit neuen Wortkombinationen verbunden sind. In ihrer Sprache werden diese Wörter, Ausdrücke und Redensarten verstanden, aber in üblicher Kommunikation nicht. Viele Leute verstehen die Geschäftsbedingungen ihrer Bank gar nicht. Heutzutage gehören viele von Neologismen zum normalen Wortschatz im Bankwesen. Sehr oft werden Anglicismen benutzt, wie z. B. *Bad Bank*, den man als „*schlechte Bank*“ übersetzen kann und der ein Bankinstitut für Abwicklung fauler Wertpapiere oder Kredite bezeichnet. Das *Bad-Bank-Konzept* ist ein ganz neues Wort, das während der Finanzkrise seit dem Jahre 2007 u.a. in Deutschland und in den USA benutzt wird (vgl. Schneeweiß, 2008).

*Blue-Chips* oder auch *Small-Caps*. *Blue-Chips* bedeuten starke Aktien von großen repräsentativen Unternehmen, die durch ein hohes *Rating* ausgezeichnet sind. *Rating* ist das andere Wort, das mit *der Bonität* zusammenhängt, also mit der Kreditwürdigkeit. Deutsche *Blue-Chips* repräsentieren z. B. die Aktien der Firmen Siemens oder Telekom. *Small-Caps* sind kleine Aktiengesellschaften.

*Consumer Benefit* bezeichnet den Mehrwert eines Produktes oder einer Dienstleistung. *Consumer Benefit* kann man ins Deutsche als Verbrauchernutzen übersetzen.

Der Englische Ausdruck *Bond* bedeutet ein Wertpapier, das einen festen Zins hat.

Für die Ware oder die Dienstleistung mit einem hohen Gewinn existiert der Ausdruck *Cash-Cow*. *Cash* bedeutet in der deutschen Sprache das Geld oder das Bargeld. *Cow* ist die Kuh und zusammen mit dem Wort *Cash* kann sie wie „Geldkuh“ oder „Melkkuh“ übersetzt werden.

In der denglischen Banksprache existieren verschiedene Abkürzungen für das Wirtschaftsergebnis. *EBIT* ist Ergebnis von Zinsen und Steuern, auf englisch: „Earnings Before Interest and Taxes“. Es handelt sich um den Gewinn eines Unternehmens. Die Abkürzung *EBITDA* bedeutet „Earnings Before Interest, Taxes, Depreciation and Amortization“ und ins Deutsche kann man es als Ergebnis von Zinsen, Steuern, Abschreibung übersetzen. *EAT* bildet ein Nettogewinn ein oder ein Gewinn nach Steuern. Die Übersetzung in Englisch ist „Earnings after Taxes“.

Die englische Bezeichnung *Factsheet* oder *Termsheet* bedeutet die Aufzeichnungen von Daten und bildet die Faktenübersicht.

*Freefloat* drückt sich aus, dass die Aktiengesellschaft in Händen ein Aktienanteil hat. Der Aktienanteil haltet nicht die Aktionäre.

*Gap* hängt mit der Aktie zusammen. Wenn der Aktienkurs sinkt oder steigt, entsteht immer eine Lücke. Diese Lücke benennt man in englische Sprache *Gap*.

Das Wort *Private Equity* bedeutet privates Beteiligungskapital. Es ist nicht das Kapital an der Börse. Es handelt sich um außerbörsliches Eigenkapital.

Der Käufer *eines Puts* oder *Calls* hat das Recht eine Menge von Aktien zu einem Preis zu verkaufen. Die Aktie kann ihren Anteilwert verlieren, so das ist ein Grund für den Aktienverkauf oder die Platzierung.

*Shareholder-Value* ist Bezeichnung für der Gewinn der Aktionäre. Der Gewinn oder die Rendite bedeutet in der englischen Sprache *Value*. *Shareholder* bezeichnet das Wort die Aktionäre.

Im Sommer im Jahr 2007 kommt zur großen Immobilienkrise in USA. Das war die weltweit Finanz- und Wirtschaftskrise. Für diese Krise entstand der Ausdruck *Subprime Crisis*. *Subprime Crisis* bedeutet die weltweite Krise.

[12]

## SCHLUSSBETRACHTUNG

Die Banksprache ist der breite fachliche Kreis. Im theoretischen Teil geht es um Definitionen aus Bankbereich wie Definition der Banksprache, Bankwesen, Bankkommunikation und ihre Merkmale, Gliederung der Fachsprache, Gliederung der Banksprache und Bankwortschatz.

Im praktischen Teil habe ich den Begriff Bank beschrieben. Es kann man als Kreditinstitut definieren. Die Bank gehört zum Finanzsektor. Die Bankkunden verwenden auch häufig die Bankkommunikation als die Finanzkommunikation. In diesem Teil wird mit dem Lexem Bank die Wortverbindung bilden.

Ich habe die Kommunikationseinrichtungen in dem Barzahlungsverkehr und bargeldlosen Zahlungsverkehr eingeteilt.

Das Kapitel der Barzahlungsverkehr enthält die Grundteilung und zwar die Einlagen und die Kredite. Diese Begriffe halte ich für primär und wichtig. Ich beschäftigte mich hier mit den Wörtern Kredit, Konto und Sparen. Es handelt sich um Wörterverbindungen und Wendungen.

Weiteres Kapitel des Barzahlungsverkehrs ist die Euro. Euro ist die Währung der Europäischen Union. Euro habe ich hier beschrieben, weil zu den Finanzmittel der Banken gehört. Mit dem Begriff Euro hängen auch die Abkürzungen von vielen Instituten zusammen. Interessant ist die Beschreibung der Verbindung *TEUR*, die Verwendung der Wortverbindung *Geld* und *Euro*.

In bargeldlosem Zahlungsverkehr benutzte ich hier die Auslandszahlungsauftrag, ich beschrieb hier die Angaben, die wichtig für die richtige Ausfüllung sind.

Dann habe ich mit der Handlung an den Börsen fortgeführt. Die Börsensprache ist nicht einfach. Die Börsen verfügen über viele Symbolen und Methapern. Hier habe ich die Ausdrücke der speziellen Börsensprache gefunden wie zum Beispiel *der Blue Chip*, *die Korrektur*, *die Rellye*. Unter dem Begriff der Börsensprache werden die Aktien einordnen. Mit den Aktien handeln die Börsen. Mit den Aktien hängen die fachsprachliche Ausdrücke zusammen. Beispielweise sind *die Emission*, *die/das Nominale*, *die Inhaberaktie*.

Den Abschnitt die Kommunikation mit den Kunden habe ich getrennt. Hier habe ich mich mit der Kommunikation per Internet, Bankautomat und Wechseltube beschäftigt und der letzte Teil dieses Abschnittes gehört dem Bankbericht.

Die Kommunikation per Internet habe ich als *Internet-Banking* beschreiben. Es gehört zu der modernen Kommunikationsverkehr. Ich habe in diesem Kapitel auch *Telefon-Banking* erwähnt. Der Begriff *Phishing* hängt mit dem Internet-Banking zusammen. Er stellt die Androhung des Internet dar. Der Bankautomat wird auch in dieser Zeit häufig für Zahlungsverkehr verwendet. Hier habe ich das Abhebungsverfahren vom Bankkonto beschrieben.

Ich habe die Wechselstube auch zu der Bankkommunikation mit den Kunden eingeordnet. Die Wechselstube sind aber heutzutage weniger bräuchlich. Für die Kunden ist wichtig *die Wechselkurs*.

Das Kapitel die Kommunikation mit den Kunden und auch die Handlung an den Börsen beinhaltet viele von Neologismen und Anglizismen. Anglizismen werden häufig in der Banksprache verwendet. Ich habe mir mit Anglizismen in dem Teil Banker Denglisch beschäftigt. Die Kommunikation zwischen den Bank und den Kunden kann schriftlich verlaufen. Das habe ich in dem Kapitel Bankberichte geschrieben.

**LITERATURVERZEICHNIS**

- [1] BUSSMANN, H. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3. vyd. Stuttgart, 2002.
- [2] DUDEN. *Moderne Geschäftsbriefe leicht gemacht*. 2. aktualisierte und überarbeitete Auflage. ISBN 978-3-411-72222-8.
- [3] DRDLA, M., RAIS, K. *Evropská integrace a bankovníctví*. 1. vyd. Praha: Computer Press, 1999. ISBN 80-7226-211-4.
- [4] GLÄSER, R. *Fachtextsorten im Englischen: Forum für Fachsprachen-Forschung 13*. Tübingen, 1990.
- [5] HOFFMANN, L. *Fachwissen und Fachkommunikation: Zur Dialektik von Systematik und Linearität in der Fachsprachen*. Bungarten, 1993.
- [6] MENZEL, Wolfgang W., KUHN, Michael. *Korespondence v němčině: Obchodní i soukromá*. 1. vydání. Brno: Computer Press, a. s., Brno, 2007. ISBN 978-80-251-1472-8.
- [7] ROELCKE, T. *Fachsprachen*. 2. vyd. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. ISBN 3-503-07938-6.
- [8] SCHNEEWEIß, Josef. *Deutsche Wirtschaftssprache für Studium und Beruf*. Klagenfurt: Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, 2008.
- [9] ŠENKEŘÍKOVÁ, B., a kolektiv. *Bankovníctví I*. 1. vyd. Praha: Grada Publishing, 1997. ISBN 80-7169-464-9.
- [10] ŠIMKOVA, J., BABĚRA DOVÁ, H. *Německo-český bankovní a finanční slovník*. 1. vyd. Praha: PROSPEKTRUM, 1999. ISBN 80-7175-073-5
- [11] VONDRÁŠKOVÁ, J. *Deutsche Banksprache: Eine lexikalische Analyse*. Brno: Masarykova Univerzita Brno. 2007.

## DIE INTERNETQUELLE

- [12] UHRICH, Daniela. Www.absolventa.de [online]. Denglich Wörterbuch (4): Banker Denglich. Dostupne z WWW: <<http://www.absolventa.de/blog/denglich-woerterbuch-banker-denglich>>.
- [13] [Http://www.rb-stiftland.cz/](http://www.rb-stiftland.cz/) [online]. [cit. 2010-03-17]. Formulare. Dostupne z WWW: <<http://www.rb-stiftland.cz/privatkunden/magazin/formulare.html>>.
- [14] [Http://neologismus.blogspot.com/](http://neologismus.blogspot.com/) [online]. [cit. 2010-03-22]. Neologismus. Dostupne z WWW: <<http://neologismus.blogspot.com/>>.
- [15] [Http://lexikon.freenet.de](http://lexikon.freenet.de) [online]. Euro (Begriffsklärung). Dostupné z WWW: <[http://lexikon.freenet.de/Euro\\_\(Begriffskl%C3%A4rung\)](http://lexikon.freenet.de/Euro_(Begriffskl%C3%A4rung))>.
- [16] [Http://www.ids-mannheim.de](http://www.ids-mannheim.de) [online]. 2004. Zum neuen deutschen Wortschatz. Dostupné z WWW: <<http://www.ids-mannheim.de/lexik/LexikalischeInnovationen/projekt.html>>.
- [17] [Http://www.definero.de](http://www.definero.de) [online]. Euro. Dostupné z WWW: <<http://www.definero.de/Lexikon/Euro>>.
- [18] [Http://www.eu-info.de](http://www.eu-info.de) [online]. 2010. "Tausend Euro" im Geschäftsbericht. Dostupné z WWW: <<http://www.eu-info.de/euro-waehrungsunion/5007/5223/5188/>>.
- [19] [Http://www.e-fellows.net](http://www.e-fellows.net) [online]. 2006. Umfrage Denglich. Dostupné z WWW: <<http://www.e-fellows.net/show/detail.php/9182>>.
- [20] [Http://www.heuber.de](http://www.heuber.de) [online]. 2010. Phraseologismen. Dostupné z WWW: <<http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Phraseologismen>>.
- [21] [Http://www.bankazubi.de](http://www.bankazubi.de) [online]. Bankazubi.de - Lexikon. Dostupne z WWW: <<http://www.bankazubi.de/fachwissen/lexikon/lexikon.php?buchstabe=r&SID=90c3a722b6d378809411f667e3b4ce88>>.
- [22] [Http://www.microsoft.com](http://www.microsoft.com) [online]. Rozpoznání podvodů typu phishing a falešných e-mailů. Dostupné z WWW: <<http://www.microsoft.com/cze/athome/security/email/phishing.mspx>>.
- [23] [Http://www.kredit-karten-vergleichen.org](http://www.kredit-karten-vergleichen.org) [online]. Fragen und Antworten. Dostupné z WWW: <<http://www.kreditkarten-vergleichen.org/fragen-antworten.html>>.

## **SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS**

bzw. Beziehungsweise.

d. h. Das heißt.

d. i. Das ist.

et. al. Und anderes.

u. a. Und andere.

u. s. Und so weiter.

w.

vgl. Vergleich.

z. B. Zum Beispiel.